

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

raghu nAyaka-haMsadhvani

In the kRti ‘raghu nAyaka nI pAda yuga’ – rAga haMsadhvani (tALa dESAdi), SrI tyAgarAja tells the Lord that he will never let go His holy feet.

P raghu nAyaka nI pAda yuga
rAjIvamula nE viDa jAla SrI (raghu)

A agha jAlamula ¹bAra-dOli
nann(A)darimpa nIvE gati kAda SrI (raghu)

C bhava sAgaramu dATa lEka nE
balu gAsi-paDi nI marugu jERitini
avanij(A)dhip(A)Srita rakshaka
²Ananda-kara Sri tyAgarAja nuta (raghu)

Gist

O Lord SrI raghu nAyaka! O Consort of sItA! O Protector of those dependent on You! O Lord who causes Bliss! O Lord praised by this tyAgarAja!

I shall not let go Your Lotus feet.
Aren’t You alone refuge to protect me, by driving away the multitude of sins?

Unable to cross over the Ocean of Worldly Existence, having become very weary, I reached Your shelter.
Therefore, I shall not let go Your Lotus feet.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI raghu nAyaka! I (nE) shall not let go (viDa jAla) Your Lotus (rAjIvamula) feet (pAda yuga).

A Aren’t (kAda) You alone (nIvE) refuge (gati) to protect (Adarimpa) me (nannu) (nannAdarimpa) by driving away (bAra-dOli) the multitude (jAlamula) of sins (agha)? Therefore,
O Lord SrI raghu nAyaka! I shall not let go Your Lotus feet.

C Unable (IEka) to cross over (dATa) the Ocean (sAgaramu) of Worldly Existence (bhava), having become very (balu) weary (gAsi-paDi), I (nE) reached (jEritini) Your (nI) shelter (marugu);

O Consort (adhipa) of sItA – Earth-born (avanijA)! O Protector (rakshaka) of those dependent (ASrita) (avanijAdhipASrita) on You! O Lord who causes Bliss (Ananda-kara)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O SrI raghu nAyaka! I shall not let go Your Lotus Feet.

Notes –

Variations -

¹ – bAra-dOli – bAra-drOli.

² – Ananda-kara – AnandAkara.

References –

Comments -

Devanagari

प. रघु नायक नी पाद युग
राजीवमुल ने विड जाल श्री (रघु)
अ. अघ जालमुल बार-दोलि
न(न्ना)दरिम्प नीवे गति काद श्री (रघु)
च. भव सागरमु दाट लेक ने
बलु गासि-पडि नी मरुगु जेरितिनि
अवनि(जा)धि(पा)श्रित रक्षक
आनन्द-कर श्री त्यागराज नुत (रघु)

English with Special Characters

pa. raghu nāyaka nī pāda yuga
rājīvamula nē viḍa jāla śrī (raghu)
a. agha jālamula bāra-dōli
na(nnā)darimpa nīvē gati kāda śrī (raghu)
ca. bhava sāgaramu dāṭa lēka nē
balu gāsi-paḍi nī marugu jēritini
avani(jā)dhi(pā)śrita rakṣaka
ānanda-kara śrī tyāgarāja nuta (raghu)

Telugu

ప. రఘు నాయక నీ పాద యుగ
రాజీవముల నే విడ జాల శ్రీ (రఘు)
అ. అఘ జాలముల బార-దోలి
న(న్నా)దరిమ్మ నీవే గతి కాద శ్రీ (రఘు)
చ. భవ సాగరము దాట లేక నే
బలు గాసి-పడి నీ మరుగు జేరితిని
అవని(జా)ధి(పా)శ్రిత రక్షక
ఆనంద-కర శ్రీ త్యాగరాజ నుత (రఘు)

Tamil

ప. రకు⁴ నాయక నీ పాత³ యుక³
రాజీవముల నే విడ³ జాల ప్త్రీ (రకు⁴)
అ. అక⁴ జాలముల పా³ర-తో³లి
నన(నా)త³గింప నీవే క³తి కాత³ ప్త్రీ (రకు⁴)
శ. ప⁴వ సాక³రము తా³డ లేక నే
ప³ల్ల కా³సి-పడి³ నీ మరుకు³ జేరితిని
అవని(జా)తి⁴(పా)స్³గిత రక్షక
ఆనంద³-కర ప్త్రీ త్యాక³రాజ నుత (రకు⁴)

ఇరకు నాయకా! ఓనతు తిరువడియిణెత్
తామరైకలై నాన్ విడేన్

(ఓనతు) పావక్ కువియలిణై తూర వీరట్టి
ఓననై యాతరిక్క నీయే కతియన్దో?
ఇరకు నాయకా! ఓనతు తిరువడియిణెత్
తామరైకలై నాన్ విడేన్

పిరవిక్కడలిణెత్ తాండవియలాతు, నాన్
మిక్కు తుయరున్దు, ఓనతు నీழలై యడెన్దేన్;
పులిమక్ల కేల్వా! శార్న్దోరైక్ కాప్పోనే!
ఆనందమణిప్పోనే! తియాకరాశన్ పోన్దుమ్
ఇరకు నాయకా! ఓనతు తిరువడియిణెత్
తామరైకలై నాన్ విడేన్

Kannada

ప. రఘు నాయక నీ పాద యుగ
రాజీవముల నీ విడ జాల శ్రీ (రఘు)
అ. అఘ జాలముల బార-దోలి

ನೆ(ನ್ನಾ)ದರಿವ್ವ ನೀವೇ ಗತಿ ಕಾದ ಶ್ರೀ (ರಘು)
ಚ. ಭವ ಸಾಗರಮು ದಾಟ ಲೇಕ ನೇ
ಬಲು ಗಾಸಿ-ಪಡಿ ನೀ ಮರುಗು ಜೀರಿತಿನಿ
ಅವನಿ(ಜಾ)ಧಿ(ಪಾ)ಶ್ರಿತ ರಕ್ಷಕ
ಅನಂದ-ಕರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ರಘು)

Malayalam

ಪ. ರಘು ನಾಯಕ ನೆ ಪಾದ ಯುಗ
ರಾಜೀವಮುಲ ನೇ ವಿದ ಜಾಲ ಶ್ರೀ (ರಘು)
ಅ. ಅಘ ಜಾಲಮುಲ ಬಾರ-ದಾಲಿ
ನ(ನಾ)ದರಿವ್ ನೀವೇ ಗತಿ ಕಾದ ಶ್ರೀ (ರಘು)
ಛ. ಛವ ಸಾಗರಮು ದಾಟ ಲೇಕ ನೇ
ಬಲು ಗಾಸಿ-ಪಡಿ ನೀ ಮರುಗು ಜೀರಿತಿನಿ
ಅವನಿ(ಜಾ)ಧಿ(ಪಾ)ಶ್ರಿತ ರಕ್ಷಕ
ಅನಂದ-ಕರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ರಘು)

Assamese

ಪ. ಭು ನಾಯಕ ನೆ ಪಾದ ಯುಗ
ರಾಜೀವಮುಲ ನೇ ವಿದ ಜಾಲ ಶ್ರೀ (ಭು)
ಅ. ಅಘ ಜಾಲಮುಲ ಬಾರ-ದಾಲಿ
ನ(ನಾ)ದರಿವ್ ನೀವೇ ಗತಿ ಕಾದ ಶ್ರೀ (ಭು) (na(nnā)darimpa)
ಛ. ಭರ ಸಾಗರಮು ದಾಟ ಲೇಕ ನೇ
ಬಲು ಗಾಸಿ-ಪಡಿ ನೀ ಮರುಗು ಜೀರಿತಿನಿ
ಅವನಿ(ಜಾ)ಧಿ(ಪಾ)ಶ್ರಿತ ರಕ್ಷಕ
ಅನಂದ-ಕರ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಭು)

Bengali

ಪ. ರಘು ನಾಯಕ ನೆ ಪಾದ ಯುಗ
ರಾಜೀವಮುಲ ನೇ ವಿದ ಜಾಲ ಶ್ರೀ (ರಘು)
ಅ. ಅಘ ಜಾಲಮುಲ ಬಾರ-ದಾಲಿ
ನ(ನಾ)ದರಿವ್ ನೀವೇ ಗತಿ ಕಾದ ಶ್ರೀ (ರಘು) (na(nnā)darimpa)

ଚ. ଭବ ସାଗରମୁ ଦାଟି ଲେକ ନେ

ବଲୁ ଗାସି-ପଡି ନୀ ମରୁଗୁ ଜେରିତିନି

ଅବନି(ଜା)ଧି(ପା)ସ୍ଥିତ ରକ୍ଷକ

ଆନନ୍ଦ-କର ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ନୁତ (ରଘୁ)

Gujarati

୫. ରଘୁ ନାୟକ ନୀ ପାଢ ଯୁଗ

ରାଜ୍ୟମୁଳ ନେ ବିଠି ଲାଲ ଶ୍ରୀ (ରଘୁ)

ଅ. ଅଘ ଲାଲମୁଳ ଭାର-ଘୋରି

ନ(ଜ୍ଞା)ହରିମ୍ପ ନୀବେ ଗତି ଛାଡ ଶ୍ରୀ (ରଘୁ)

ଧ. ଭେ ସାଗରମୁ ଘାଟ ଲେକ ନେ

ଭଲୁ ଗାସି-ପଡି ନୀ ମରୁଗୁ ଝେରିତିନି

ଅବନି(ଜା)ଧି(ପା)ସ୍ଥିତ ରକ୍ଷକ

ଆନନ୍ଦ-କର ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ନୁତ (ରଘୁ)

Oriya

ପ. ରଘୁ ନାୟକ ନୀ ପାଢ ଯୁଗ

ରାଜ୍ୟମୁଳ ନେ ଝିଡି ଜାଲ ଶ୍ରୀ (ରଘୁ)

ଅ. ଅଘ ଜାଲମୁଳ ବାର-ଘୋରି

ନ(ଜ୍ଞା)ହରିମ୍ପ ନୀବେ ଗତି ଛାଡ ଶ୍ରୀ (ରଘୁ)

ଚ. ଭେ ସାଗରମୁ ଘାଟ ଲେକ ନେ

ଭଲୁ ଗାସି-ପଡି ନୀ ମରୁଗୁ ଝେରିତିନି

ଅବନି(ଜା)ଧି(ପା)ସ୍ଥିତ ରକ୍ଷକ

ଆନନ୍ଦ-କର ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ନୁତ (ରଘୁ)

Punjabi

୫. ਰଘୁ ନାୟକ ନୀ ପାଢ ଯୁଗ

ରାଜ୍ୟମୁଳ ନେ ବିଠି ଜାଲ ଶ୍ରୀ (ରଘୁ)

ଅ. ଅଘ ଜାଲମୁଳ ବାର-ଘୋରି

ਨ(ਨਨਾ)ਦਰਿਮਪ ਨੀਵੇ ਗਤਿ ਕਾਦ ਸ੍ਰੀ (ਰਘੁ)

ਚ. ਭਵ ਸਾਗਰਮੁ ਦਾਟ ਲੋਕ ਨੇ

ਬਲੁ ਗਾਸਿ-ਪਡਿ ਨੀ ਮਰੁਗੁ ਜੇਰਿਤਿਨਿ

ਅਵਨਿ(ਜਾ)ਧਿ(ਪਾ)ਸ਼੍ਰਿਤ ਰਕਸ਼ਕ

ਆਨਨਦ-ਕਰ ਸ੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਰਘੁ)